

Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе
«Особенности перевода англоязычного рекламного текста на русский
язык»

Суша Анастасия Геннадьевна
Руководитель Толстоухова Валентина Федоровна

2014 год

РЕФЕРАТ

Суша Анастасия Геннадьевна

Особенности перевода англоязычного рекламного текста на русский язык

Дипломная работа: 48 страниц, 2 рисунка, 1 приложение, 59 источников.

Ключевые слова: РЕКЛАМА, РЕКЛАМНЫЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД, СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

Актуальность исследования. Развитие рекламной деятельности стало одним из явлений социокультурной действительности последнего десятилетия. Спектр языковых возможностей и речевых методик воздействия на аудиторию, которые могут применяться в рекламе, чрезвычайно широк. В связи с этим целесообразно изучение коммуникативных, лингвистических, стилистических и других особенностей англоязычных рекламных текстов, а также особенностей их перевода.

Объект исследования: англоязычные тексты журнальной, газетной и интернет-рекламы.

Цель исследования: выявление языковых особенностей англоязычных рекламных текстов и специфики их перевода на русский язык.

Методы исследования: анализ и синтез, описательно-аналитический метод, сравнительно-сопоставительный метод.

Всего для анализа было отобрано 53 англоязычных рекламных текста. В ходе работы были описаны особенности англоязычных рекламных текстов, выявлены приемы, используемые при их переводе с английского языка на русский, выполнен перевод англоязычных рекламных текстов и сделан подробный переводческий комментарий к ним.

Практическая значимость работы: полученные результаты могут быть использованы в рамках курсов теории и практики перевода, при подготовке материалов для спецкурсов, а также при обучении специалистов в области перевода.

ABSTRACT

Susha Anastasiya

The Peculiarities of Translating Advertising Texts from English into Russian

Diploma thesis: 48 pages, 2 illustrations, 1 appendix, 59 sources used.

Key words: advertising, advertising text, translation, stylistic devices, translational transformations

The relevance of the research: The development of advertising has become one of the socio-cultural phenomena of the last decade. The range of linguistic devices and communication techniques employed in advertising to produce an intended impact on the target group is extremely broad. This demands in-depth study of communicative, linguistic, stylistic and other features of English advertising texts, as well as the peculiarities of their translation.

The object of the work is English advertising texts published in magazines, newspapers and on the Internet.

The goal of the study is to identify the linguistic features of English advertising texts and the peculiarities of their translation from English into Russian.

Methods used: analysis, synthesis, analytical description, comparison and contrast.

The total number of advertisements selected for the research is 53. The study describes the peculiarities of the advertising texts, the devices used to translate them from English into Russian. The practical part presents a sample translation of English advertisements into Russian and provides detailed comments on the translation techniques used.

The results obtained can be used in the preparation of course materials on translation theory and practice as well as in the professional training of translators.

_____ Student's signature